

Songs of Savalou's King's Court

4 - Makanmakan

Transcrit et traduit par : FARINAN Adéyèmi Fabien.

Wasi wasi wasiooooo, aluwasiooo, owoo, owoo, otceeeeeee !

[Vocalisation douce.]

Chant d'annonce d'un démarrage d'adoration.

Ton problème, c'est mon problème, ton souci, c'est mon souci.

[Idée de lien intime entre les divinités et les adeptes.]

Edɔ makanmakan, bɔ bokɔnɔn yɔɔ* dɔ* e.

[Vocalisation douce.]

** Bokɔnɔn – Désigne une personne se consacrant à l'art divinatoire du Fa.*

** yɔɔ - Verbe appeler.*

** Du – Désigne les noms des différents signes du Fa.*

Edɔ djiogbe* wɛ mi kan eelooo, awonɔn dɛ dɔfia ?

[Nous avons eu comme signe de consultation djiogbe, y-t-il un initié pour nous l'interpréter ?]

Dans la tradition orale, il existe autour du devin d'autres initiés qui contribuent à révéler les messages annoncés par les signes de l'art divinatoire du Fa.

**Djiogbe – Désigne le premier signe du Fa, l'aîné des 16 signes du Fa.*

Edɔ makanmakan, bɔ bokɔnɔn yɔɔ dɔ e.

[Vocalisation douce.]

Kpɔli djiogbe* wɛ min kan.

[Nous avons eu comme signe de naissance djiogbe.]

Chacun des adeptes est né sous un signe appelé Kpɔli. Les adeptes disent avoir trouvé le signe de naissance Djiogbe, considéré comme le meilleur, le signe aîné dans la croyance du Fa.

Soso gbede* ayɔkpa mɛnde* manɔn mɔn solo sɔta egloo.

[Vocalisation douce.]

Message de confort des adeptes du Fa, exprimant la positivité du signe issu de la consultation chanson.

**Gbede – Signifie jamais.*

** Mɛnde – Signifie personne.*

Minɛ* dɔfia agbo* ma yan.

[Nous, nous sommes ici, nous ne bougeons pas d'ici.]

**Minɛ - Signifie nous.*

**Agbo – Il s'agit de la personnification. Les adeptes s'identifient à des chèvres pour ainsi traduire leurs forces à résister aux difficultés probables.*

Refrain [bis].

Makanmakan, bɔ bokɔnɔn yɔɔ du e.

[Vocalisation douce.]

Edɔ djiogbe wɛ min kan eelooo, awonon de dofia ?

[Nous avons eu comme signe de consultation Djiogbe, y-t-il un initié pour nous l'interpréter ?]

Dans la tradition orale, il existe autour du devin d'autres initiés qui contribuent à révéler les messages annoncés par les signes de l'art divinatoire du Fa.

**Djiogbe – Désigne le premier signe du Fa, l'aîné des 16 signes du Fa.*

Edɔ makanmakan, bo bokonon yolo du e.

[Vocalisation douce.]

Kpɔli djiogbe wɛ min kan.

[Nous avons eu comme signe de naissance djiogbe.]

Chacun des adeptes est né sous un signe appelé Kpɔli. Les adeptes disent avoir trouvé le signe de naissance Djiogbe, considéré comme le meilleur, le signe aîné dans la croyance du Fa.

Soso gbede ayokpa mende manon mon solo sota egloo.

[Vocalisation douce.]

Message de confort des adeptes du Fa, exprimant la positivité du signe issu de la consultation chanson.

Minle dofia agbo ma yan.

[Nous, nous sommes ici, nous ne bougeons pas d'ici.]

Adjauto* nabi* edo fi ?

[Il y a combien de descendants de l'ancêtre Adjauto qui sont présentes ici parmi nous.]

Dans les pratiques traditionnelles, certaines catégories de personnes cherchent à s'identifier à leur ancêtre afin de révéler la gloire de leur ancêtre..

** Adjauto – Désigne un ancien roi dont le règne a connu assez de gloires et d'honneurs au sein de sa communauté. On en fait un souvenir pour inviter les adeptes à en faire au tant que leur ancêtre*

** Nabi – Signifie combien.*

Un, deux, trois, quatre, cinq, ...

[Ceux qui se reconnaissent du couvent se prononcent à tour de rôle.]

Dans la pratique des couvents, des opérations techniques comme le décompte sont opérées à travers les animations

Honton* nabi edo fi ?

[Il y a combien d'étrangers/amis parmi nous.]

Bien souvent, les adeptes cherchent à s'assurer qu'aucun intrui ne se trouve dans le groupe avant de procéder aux rituels sacrés. Parfois, c'est pour s'assurer que l'effectif des initiés est suffisant pour conduire les rituels.

Un, deux, trois, quatre, cinq, ...

[Ceux qui se reconnaissent du couvent se prononcent à tour de rôle.]

Dans la pratique des couvents, des opérations techniques comme le décompte sont opérées à travers les animations

Adjahoto nabi edo fi ?

[Il y a combien de descendants de l'ancêtre Adjahoto qui sont présentes ici parmi nous.]

Dans les pratiques traditionnelles, certaines catégories de personnes cherchent à s'identifier à leur ancêtre afin de révéler la gloire de leur ancêtre.

One, two, three, four, five...

[Le décompte est fait en anglais.]

**cette méthode de décompte bilingue traduit la diversité des origines des adeptes afin de s'assurer que chacun pourrait percevoir le message à travers l'une ou l'autre des langues.*

Refrain [Bis]

Adjahotɔ nabi ɛdɔ fi ?

[Il y a combien de descendants de l'ancêtre Adjauto qui sont présentes ici parmi nous.]

Dans les pratiques traditionnelles, certaines catégories de personnes cherchent à s'identifier à leur ancêtre afin de révéler la gloire de leur ancêtre..

Un, deux, trois, quatre, cinq, ...

[Ceux qui se reconnaissent du couvent se prononcent à tour de rôle.]

Dans la pratique des couvents, des opérations techniques comme le décompte sont opérées à travers les animations

Hontɔn nabi ɛdɔ fi ?

[Il y a combien d'étrangers/amis parmi nous.]

Bien souvent, les adeptes cherchent à s'assurer qu'aucun intrus ne se trouve dans le groupe avant de procéder aux rituels sacrés. Parfois, c'est pour s'assurer que l'effectif des initiés est suffisant pour conduire les rituels.

One, two, three, four, five...

[Le décompte est fait en anglais.]

Cette méthode de décompte bilingue traduit la diversité des origines des adeptes afin de s'assurer que chacun pourrait percevoir le message à travers l'une ou l'autre des langues.

.